

Tây Du Ký Liên Hoàn Họa  
Bộ 36 tập



流  
沙  
河



Tây Du Ký Liên Hoàn Họa



流沙河



原著: 吴承恩

改编: 石峰

绘画: 高同宝

扫描: 王中王

制作: 正在设计





# 流沙河



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

## 【内容提要】

唐僧、悟空、八戒师徒三人去西天取经,途经流沙河,遇一妖怪拦路。经过一番争斗,在观音菩萨的帮助下,收服了这个妖怪,他就是因违犯天条,被贬流沙河的天宫卷帘大将,法名沙悟净,又名沙和尚。

Nguyên tác:  
Ngô Thừa Ân

Người dịch:  
Trần Đình Chiến

Vẽ tranh:  
Cao Đồng Bảo



# 流沙河



一话说唐僧、悟空、八戒师徒三人，过了黄风岭，继续西进。这一日，来到一片平川之地。只见前面有一条大河挡住去路。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**1. Lại nói ba thầy trò Đường Tăng, Ngộ Không, Bát Giới, rời núi Hoàng Phong, tiếp tục đi về hướng tây. Một hôm, đi đến một dải đất bằng phẳng. Chỉ thấy trước mặt có một con sông lớn chắn ngang đường.**



流沙河

二唐僧在马上手指河面对悟空说：「徒弟，你看那河，水势汹涌，一望无边，我们怎么能过去？」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

2. Đường Tăng ngồi trên mình ngựa chỉ tay về phía mặt sông bảo Ngô Không rằng “Ồ ồ, người xem con sông này, nước chảy cuộn cuộn, nhìn chẳng thấy bờ, chúng ta làm sao qua được?”.



流沙河

三、悟空跳在空中，手搭凉篷眺望。也心惊地说：「师父啊，老孙这双火眼金睛，白日能看千里，我观这条河少说也有八百里宽，又无船只可渡，师父要想过去，真个是难了！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

3. Ngộ Không nhảy lên trên không, dùng tay che mắt quan sát. Rồi cũng kinh hãi nói “Sư phụ ơi, cặp mắt lửa vàng của lão Tôn, ban ngày có thể nhìn xa ngàn dặm, con thấy con sông này ít nhất cũng rộng đến tám trăm dặm, lại không có thuyền để sang, sư phụ muốn vượt qua, quả thực là khó!”.



# 流沙河

四、唐僧长叹一声，下得马来，四下查看。发现岸边有座石碑，上面刻有「流沙河」三个大篆字，下面有四行小诗：「八百流沙河，三千弱水深。鹅毛漂不起，芦花定底沉。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

4. Đường Tăng thở dài một tiếng, xuống ngựa, nhìn bốn phía. Thấy cạnh bờ sông có một tấm bia đá, phía bên trên khắc ba chữ triện lớn 'Lưu Sa hà', phía dưới có bốn hàng chữ nhỏ 'Lưu Sa tám trăm dặm, nước yếu sâu ba ngàn. Long ngỗng nổi không được, hoa lau cũng phải chìm'.



流沙河

五师徒们正在观看，忽听水中一阵哗响，钻出一个妖精，手持宝杖，十分凶丑。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

5. Thấy trò đang quan sát, bỗng nghe trong làn nước có tiếng rêu âm âm, một con yêu tinh ngoi lên, tay cầm Bảo trượng, vô cùng hung dữ.



流沙河

六那个妖精一个旋风，奔上岸来，要抢唐僧。悟空慌忙把师父抱住，急登高岸，牢牢护定师父。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

6. Con yêu tinh nhanh như gió, nhảy lên bờ, định bắt Đường Tăng. Ngô Không vội vàng ôm lấy sư phụ, chạy lên chỗ cao, bảo vệ sư phụ.



流沙河

七八戒放下担子,举起钉钯,直取妖精。那妖精使宝杖相迎,二人在河边大战起来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

7. Bát Giới đặt hành lý, vung cây Đinh ba, ngăn yêu quái lại. Yêu tinh bèn múa Bảo trượng nghênh tiếp, hai người đại chiến bên bờ sông.



流沙河

八悟空在一旁观看,见八戒久战不胜,急得抓耳挠腮,转身对唐僧说:「师父,你坐着,莫怕。俺老孙去相助八戒。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

8. Ngộ Không đứng ngoài quan sát, thấy Bát Giới đánh mãi không thắng được, sốt ruột vô đầu bứt tai, quay người báo với Đường Tăng rằng “Sư phụ, người ngồi đây, đừng có sợ. Để lão Tôn đi giúp Bát Giới”.



流沙河

九、说罢，腾空跳起，对准那怪，当头就是一棒。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

9. Nói đoạn, từ trên không nhảy xuống, xông đến chỗ yêu quái, nhằm đầu đánh một gậy.



流沙河

十那妖精力战八戒,只打个平手,又见悟空前  
来助战,料难对敌,慌忙钻入流沙河。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**10. Yêu tinh cố sức đánh với Bát Giới, chỉ đánh ngang tài, lại thấy Ngô Không đến trợ chiến, biết khó địch nổi, vội vàng nhảy xuống sông Lưu Sa.**



流沙河



十一、八戒气呼呼地埋怨道：「猴哥，谁叫你来的！那妖精渐渐手慢，难以招架，再打三五回合，我就擒住他了！」悟空笑着说：「好久不曾耍棒，心痒难耐，故而前来，不曾想那怪怯阵逃走了。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**11. Bát Giới tức giận nói rằng “Đại ca, ai bảo ngươi đến đây, yêu tinh ấy tay đã dần chậm chạp, khó mà đỡ nổi, chỉ đánh đăm ba hiệp nữa, tôi sẽ bắt sống nó!”. Ngộ Không cười nói “Đã lâu không được múa gậy, nên không chịu nổi, mới cố ý chạy đến đây, không ngờ con quái ấy chạy mất”.**



流沙河



十二二人回到唐僧跟前,唐僧问道:「可曾捉住妖怪?」悟空说:「那妖败阵,钻入水中去了。」唐僧心情烦闷,说:「妖怪逃走,流沙河难渡,怎生是好?」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

12. Hai người trở về chỗ Đường Tăng, Đường Tăng hỏi rằng “Bắt được yêu quái chưa?”. Ngô Không nói “Con yêu thua trận, nhảy xuống sông rồi”. Đường Tăng trong bụng buồn rầu, nói rằng “Yêu quái chạy mất, khó qua được sông Lưu Sa, làm thế nào đây?”.



流沙河

十三、悟空望望流沙河，沉思片刻，对八戒说：「你水性好，下水与他去交战，许败不许胜，把他引诱出来，我下手帮你擒他。」



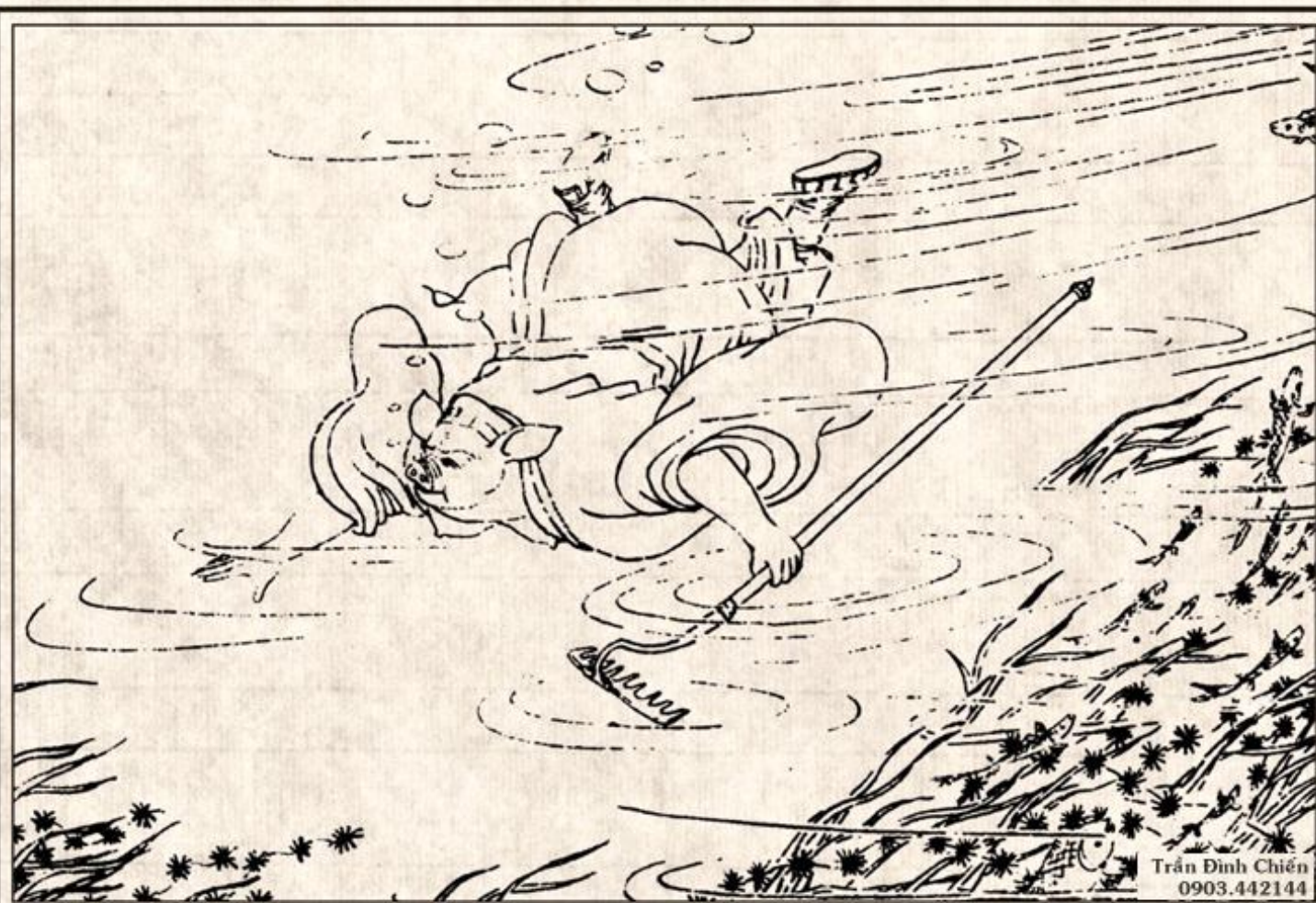
Trần Đình Chiến  
0903.442144

**13. Ngộ Không nhìn ngắm sông Lưu Sa, trầm tư một lúc, bảo với Bát Giới rằng “Người giỏi bơi lội, xuống sông giao chiến với hắn, chỉ cần thua không cần thắng, cốt dụ hắn ngoi lên, ta sẽ ra tay giúp người bắt hắn”.**



流沙河

十四、八戒说：「此计甚好，我去也！」手持钉钯，  
跃浪翻波，径直闯入水底。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

14. Bát Giới nói “Kế này rất hay, tôi đi đây!”. Tay cầm Đinh ba, nhảy xuống rẽ nước, xông thẳng xuống đáy sông.



流沙河



十五、再说那妖精败阵回到水府，刚刚喘定，忽听有人推得哗哗水响，抬头一看，原来是八戒闯到跟前。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

15. Lại nói yêu tinh thua trận trở về thủy phủ, còn đang thở hắt hắt, bỗng nghe có người rẽ nước, ngẩng đầu nhìn xem, thì ra Bát Giới đang xông đến.



流沙河



十六、八戒喝问：「你是何方妖怪，敢在此挡路？」  
那妖说：「什么妖魔鬼怪，我乃天官卷帘大将  
是也！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**16. Bát Giới quát hỏi rằng “Người là yêu quái phương nào, mà dám chặn đường?”. Yêu quái nói “Nào phải yêu tinh quỷ quái nào, ta vốn là Quyển Liêm Đại tướng trên Thiên Cung đây!”.**



流沙河

十七、八戒摇头讥讽道：「胡说，胡说！你项上挂满骷髅骨，分明是伤人妖精，竟假冒天官神将，真不知羞耻！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**17. Bát Giới ngẩng đầu quở trách rằng “Ồ đồ, hồ đồ! Nay trên cổ người đeo đầy đầu lâu, rõ ràng là yêu tinh hại người, giả mạo là thần tướng trên Thiên Cung, thật không biết nhục!”.**



流沙河

十八那妖勃然大怒：「好你个臭猪嘴和尚，胆敢闯我水府污辱我，休走看杖！」八戒举钯相迎，二人又在水底争斗起来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**18. Con yêu ấy nổi giận bảo “Người là đồ hòa thượng mõm lợn, dám phá thủy phủ của ta, chờ chạy hãy xem trượng đây!”. Bát Giới vung Đinh ba nghênh địch, hai người lại đánh nhau dưới đáy sông.**



流沙河

十九、只見釘耙上下飞舞，宝杖呼呼作响，你来我往，各显神通，斗有三四十个回合，仍不分胜负。二人踏波登浪，从水底打到了水面。



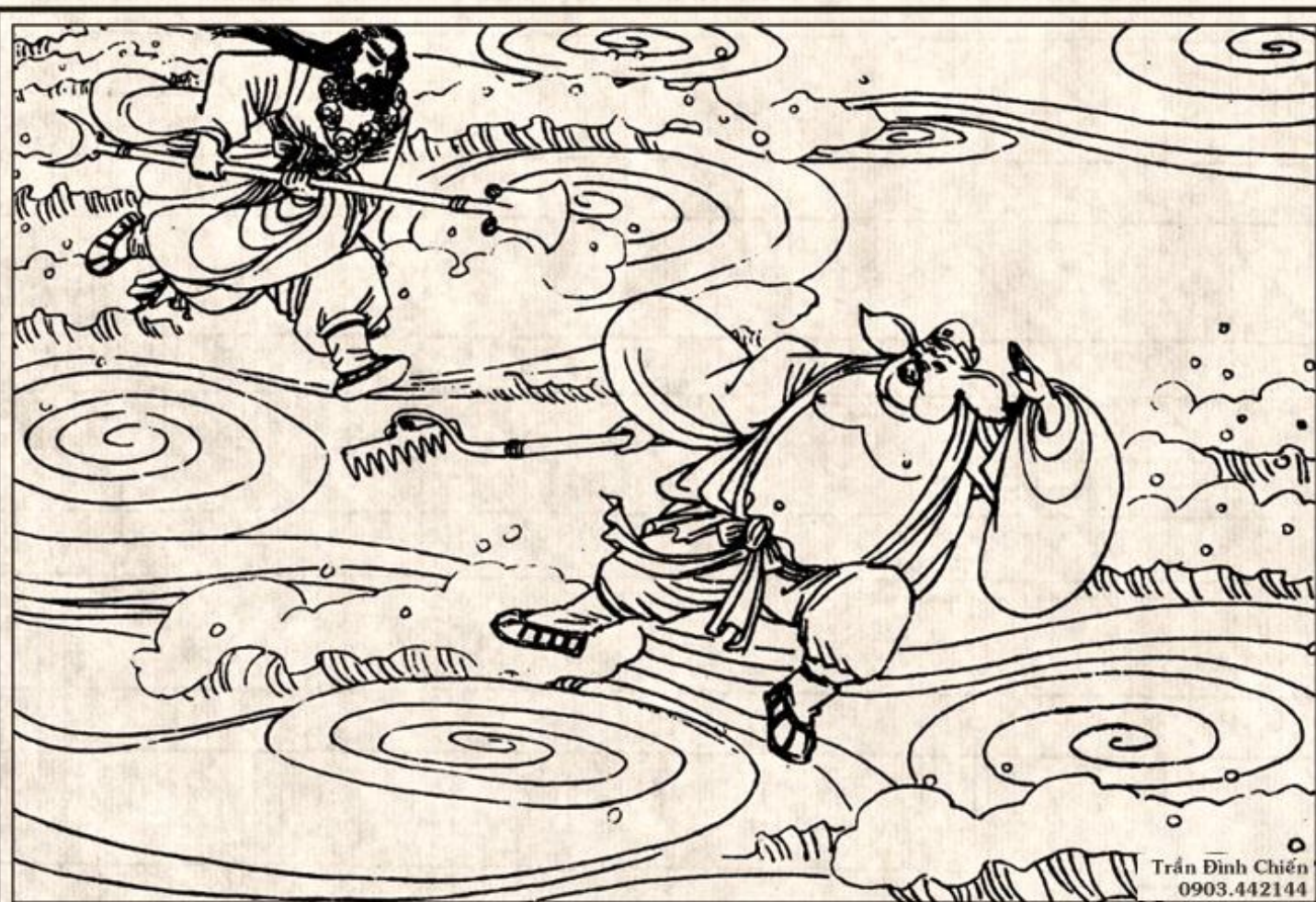
Trần Đình Chiến  
0903.442144

**19. Chỉ thấy Đinh ba múa tít, Bào trượng vun vút, hai người quần lấy nhau, ai nấy trở thần thông, đánh đến ba bốn mươi hiệp, vẫn không phân thắng bại. Hai người đạp sóng ngoi lên, từ đáy sông nhảy lên mặt sông.**



流沙河

二十八戒还想恋战，忽然记起悟空言语，急忙  
虚晃一钯，佯输诈败，转身朝岸上奔去。妖精不  
知是计，紧紧追赶。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

20. Bát Giới vẫn muốn đánh nữa, bỗng nhiên nhớ đến lời Ngộ Không, vội đánh hư một Đinh ba, giả thua, quay người nhảy lên bờ mà chạy. Yêu tinh không biết là kế, đuổi sát theo sau.



流沙河

二十一、刚刚到了岸边，悟空早等得不耐烦了，挥起金箍棒，冲妖精劈头就打。妖精不敢招架，慌忙转身，又钻入流沙河。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**21. Vừa lên đến bờ, Ngô Không đứng đợi không nhịn được, vung gậy Kim cô, nhằm đầu yêu tinh mà đánh. Yêu tinh không dám đón đỡ, vội vàng quay người, lại nhảy xuống sông Lưu Sa.**



流沙河

二十二、八戒气呼呼地埋怨说：「你这个弼马温，真是急猴子！再缓一会儿，等我哄他到了高处，你再拦住河边打他，叫他不能入水，岂不拿住了！他这次进去，几时才肯出来？」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

22. Bát Giới giận dữ nói “Đồ Bật mã ôn nhà người, đúng là đồ khí nóng nảy! Chỉ một lát nữa, đợi tôi nhử hân lên chỗ cao, người chặn hân ở bờ sông, hân không nhảy xuống nước được, khó gì mà không bắt được! Lần này hân nhảy xuống đó, bao giờ mới chịu ra?”.



流沙河

二十三、八戒说完，转身去见师父，悟空在后笑嘻嘻地相随。二人来到师父跟前，将方才交战情况讲了一遍。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

23. Bát Giới nói xong, quay người đi gặp sư phụ, Ngộ Không cười thầm đi theo sau. Hai người đến chỗ sư phụ, đem tình hình giao chiến vừa rồi nói lại một lượt.



流沙河



二十四、唐僧说：「妖怪又走了，如何是好？」悟空安慰唐僧说：「师父放心，今日已晚，我去化些斋饭给你吃，明日再设法拿妖。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**24. Đường Tăng nói “Yêu quái lại chạy mất, làm thế nào đây?”. Ngộ Không an ủi Đường Tăng rằng “Sư phụ yên tâm, hôm nay tối rồi, con đi xin bữa cơm chay để người ăn, ngày mai lại tìm cách bắt hắn”.**



流沙河

二十五、悟空见附近没有人家，便嘱咐八戒保护师父，自己驾筋斗云，奔千里之外化斋去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

25. Ngộ Không thấy gần đây không có nhà dân, bèn dặn dò Bát Giới bảo vệ sư phụ cẩn thận, mình thì dùng phép Cân đầu vân, đi xa ngàn dặm xin cơm chay.



流沙河

二十六、悟空来到北方一个山村，向一户人家  
化了一钵素斋。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

26. Ngô Không đến một sơn thôn ở phía bắc, tìm một nhà dân xin được bát cơm chay.



流沙河



二十七、悟空驾云返回，将斋饭献到师父面前。  
师徒三人用罢饭，便安歇在流沙河边的东崖  
之上。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

27. Ngộ Không cưỡi mây trở về, đem cơm chay dâng lên để sư phụ ăn. Ba thấy trò ăn xong, bèn ngủ bên bờ đông sông Lưu Sa.



流沙河

二十八一觉醒来,天色已明。唐僧问道:「悟空,今日怎么办呢?」悟空说:「还得让八戒下水。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**28. Lúc tỉnh dậy, thì trời đã sáng. Đường Tăng hỏi rằng “Ngộ Không, hôm nay tỉnh sao đây?”. Ngộ Không nói “Vẫn phải nhờ Bát Giới xuống nước”.**



流沙河



二十九八戒推辞说:「师兄,今日你下水吧,我看护师父。」悟空说:「贤弟,水下功夫你比我强,不要推脱了。这回你引诱他上来,我再也不性急了。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**29. Bát Giới từ chối nói rằng “Sư huynh, hôm nay người xuống nước đi, để tôi bảo vệ sư phụ”. Ngộ Không bảo “Hiền đệ, công phu dưới nước của người giỏi hơn ta, vậy chờ nên thoái thác. Người dụ hán lên bờ, ta sẽ không nóng vội nữa”.**



流沙河



三十八戒抖擻精神,手持釘耙,分开水路,又闯进水底。那妖精刚刚睡醒,忽听得有人推得水响,急回头观看,见八戒又来了,忙跳起身来,挥杖就打。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

30. Bát Giới lấy lại tinh thần, tay vác Đinh ba, rẽ nước, lại xông xuống đáy sông. Yêu tinh vừa mới ngủ dậy, bỗng nghe có tiếng người rẽ nước, vội quay đầu trông xem, thấy Bát Giới lại đến, vội đứng ngay dậy, vác Bào trượng đến đánh.



流沙河

三十一、八戒举钯架住，骂道：「泼怪休逞强，今天叫你知猪祖宗的厉害！」二人又大战起来。不一会儿又从水底打出水面。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**31. Bát Giới vung Đinh ba đỡ, mắng rằng “Yêu quái khôn khiếp chớ cậy khỏe, hôm nay cho người biết lợi hại của Trư lão tổ!”. Hai người lại xông đến đại chiến. Được một lát lại từ đáy sông đánh lên trên mặt sông.**



流沙河



三十二、二人在水面上斗了三四十个回合，还是不分胜负。八戒又使个佯输计，拖了钉钯便走。妖精随后赶来，可刚到岸边，便停了脚步。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**32. Hai người đánh nhau trên mặt sông ba bốn mươi hiệp, vẫn không phân thắng phụ. Bát Giới lại dùng kế, kéo lê cây Đinh ba bỏ chạy. Yêu tinh đuổi theo sau, lúc đến gần bờ, bèn dừng lại.**



流沙河



三十三八戒在岸上骂道：「在水里，你算什么英雄？咱两个在高岸上脚踏实地，见个高低。」妖精回骂道：「你是哄我上去，叫你这个帮手打我哩！我不上当了。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**33. Bát Giới đứng trên bờ mắng rằng “Cứ ở dưới nước, ngươi xứng là anh hùng sao? Hai ta lên bờ đến chỗ đất cao, sẽ biết cao thấp”. Yêu tinh mắng lại rằng “Ngươi lừa ta lên bờ, để gọi trợ thủ của ngươi đánh ta chứ gì! Ta không lên nữa đâu”.**



流沙河



三十四、悟空见那妖精学乖了，再不肯上岸，急得抓耳挠腮，恨不得一把捉来。他使了个「饿鹰扑食」的手段，急纵筋斗跳在半空，唰地落下来，要抓那妖精。



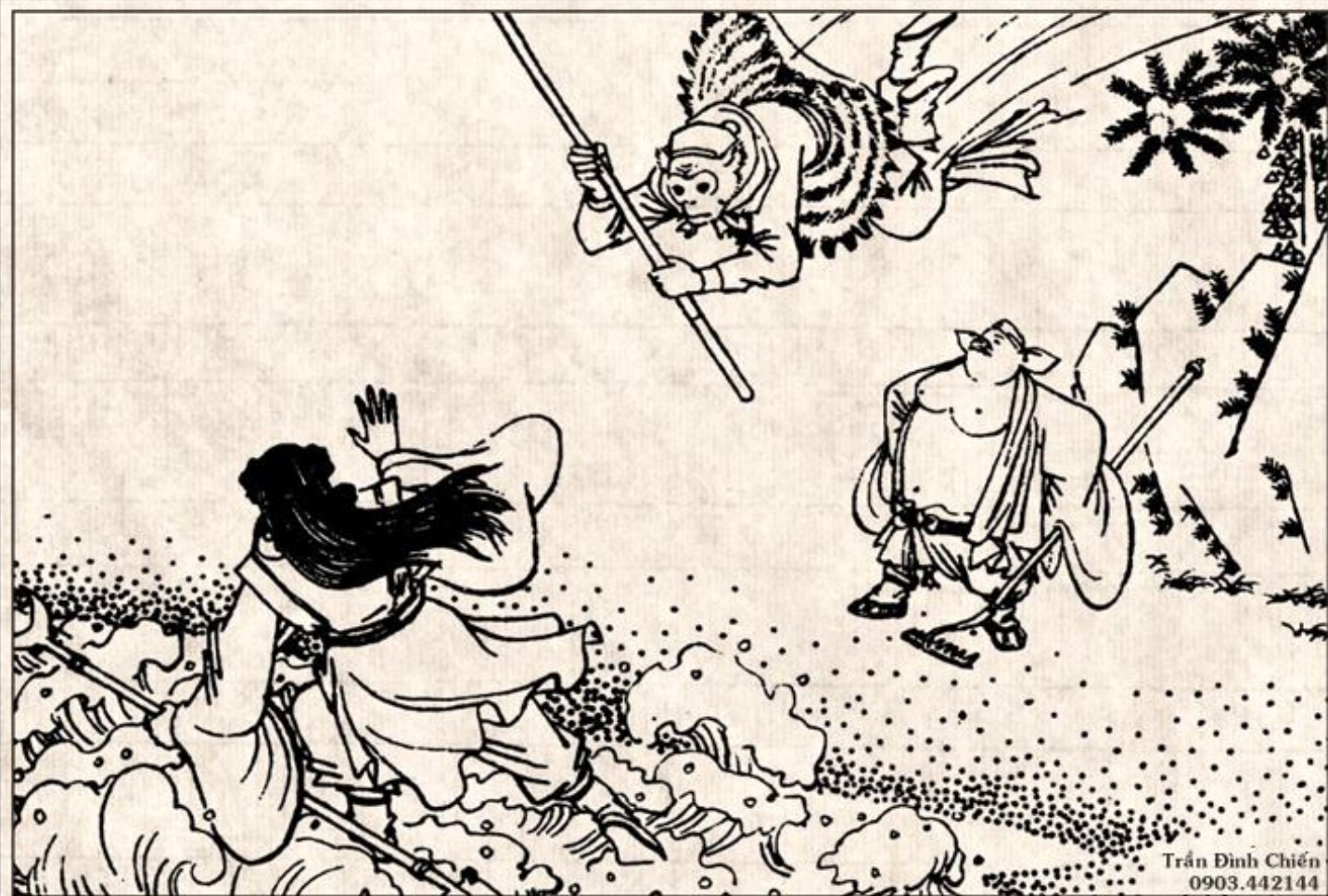
Trần Đình Chiến  
0903.442144

**34. Ngộ Không thấy yêu tinh biết tòng rồi, không chịu lên bờ nữa, bực bội vô đầu bứt tai, không chịu nổi nữa. Hắn bèn dờ thủ đoạn 'Ngã ưng phác thực', đập mây nhảy lên trên không, rồi bay sà xuống, định vô lấy con yêu tinh.**



流沙河

三十五、妖精正与八戒吵嚷，忽听得头顶风响，急抬头，见是悟空落下，慌忙扎下水去，隐迹潜踪，渺然不见。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**35. Yêu tinh đang cãi vã với Bát Giới, bỗng nghe trên đỉnh đầu có tiếng gió vù vù, vội ngẩng đầu, trông thấy Ngô Không sà xuống, vội vàng nhảy xuống nước, lặn tít xuống tận đáy, không thấy tăm hơi.**



流沙河

三十六、悟空八戒望着水面，呆立了半个时辰，  
不见动静，只得回转。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

36. Ngô Không, Bát Giới quan sát mặt nước, đứng cả nửa ngày, không thấy động tĩnh gì, đành quay về.



# 流沙河



三十七、二人到了师父面前，说知此事。唐僧闻言，连连叹息：「西天之路，如此艰难，怎么到达流沙河怎么渡过？」悟空劝道：「师父，请不要过分哀伤烦恼。常言说『车到山前必有路』，我们可以再想办法。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**37. Hai người đến trước mặt sư phụ, kể lại việc ấy. Đường Tăng nghe nói, lăm bắm nói rằng “Đường đến Tây Thiên, khó khăn như thế, biết đi thế nào? Vượt sông Lưu Sa ra sao đây?”. Ngô Không khuyên rằng “Sư phụ, xin đừng buồn phiền. Thường có câu ‘Xe đến trước núi tất có đường’. Chúng ta nên nghĩ cách khác”.**



流沙河



三十八八戒摇摇头,摆摆手,说:「得了吧!我们有什么办法呢?流沙河的路在哪里?」悟空上前拍拍他的脑袋,笑道:「你嘴巴长,见识短,知道什么!现在你要仔细保护师父,我到南海走一趟。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**38. Bát Giới lắc đầu, xua tay nói “Đã thế này rồi, chúng ta còn có cách nào? Đi đường nào qua sông Lưu Sa?”. Ngộ Không bước tới vỗ vỗ vào đầu hắn, cười nói “Người là đồ mồm dài, nhưng suy nghĩ nông cạn, biết gì mà nói! Người bảo vệ sư phụ cho cẩn thận, để ta đi một mạch đến Nam Hải”.**



流沙河



三十九八戒问:「你去南海做什么?」悟空说:「这扶保师父去西天取经的事,原本是观音菩萨引荐,今日路阻流沙河,不能前进,还得请菩萨设法相助。」唐僧说:「如此甚好,快去快回。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

39. Bát Giới hỏi rằng “Người đi Nam Hải làm gì?”. Ngô Không nói “Việc bảo vệ sư phụ đi Tây Thiên lấy kinh, là do Quan Âm Bồ Tát chủ trì, hôm nay tắc trở ở sông Lưu Sa, không thể qua được, phải đi mời Bồ Tát nghĩ cách giúp đỡ”. Đường Tăng nói “Thế thì tốt quá, mau đi nhanh còn về”.



流沙河

四十、悟空拜别师父，急纵筋斗云，眨眼不见唐僧，八戒遥望南天，等待佳音。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

40. Ngộ Không bái biệt sư phụ, vội dùng phép Cân đầu vân, chớp mắt đã không thấy dẫu nữa. Đường Tăng, Bát Giới nhìn về phía nam, mong đợi hồi âm.



流沙河

四十一、片刻工夫，悟空来到南海，已望见普陀仙境。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

41. Chỉ một lát, Ngô Không đã đến Nam Hải, trông thấy Phổ Đà tiên cảnh.



流沙河



四十二、悟空按落云头，来到南海普陀山紫竹林外。守山神将迎上前问：「大圣到此何事？」悟空说：「我师有难，特来拜见菩萨，烦劳通禀。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

42. Ngộ Không hạ mây xuống, đi đến rừng trúc tía ngoài núi Phổ Đà ở Nam Hải. Sơn thần canh giữ ra đón hỏi rằng “Đại Thánh đến có việc gì?”. Ngộ Không nói “Sư phụ tôi gặp nạn, nên đến bái kiến Bồ Tát, phiền thông báo giúp”.



流沙河

四十三、观音菩萨正与捧珠龙女在宝莲池畔  
扶栏看花，闻听禀报，便传谕悟空进见。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

43. Quan Âm Bồ Tát đang cùng Phụng Châu Long Nữ vịn lan can ngắm hoa ở ao Bảo Liên, nghe thấy bẩm báo, bèn truyền Ngộ Không vào gặp.



流沙河



四十四、悟空来到朝音洞，拜见菩萨，说明来意。菩萨笑问道：「你们与那妖怪打斗时，不曾说明是取经人吗？」悟空说：「我们只想拿住他，叫他送我师父过河，别的不曾讲。」菩萨说：「这就难怪他了。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

44. Ngộ Không đến động Triều Âm, bái kiến Bồ Tát, nói rõ ý định đến đây. Bồ Tát cười hỏi rằng “Lúc các người và yêu quái ấy đánh nhau, có nói rõ là người đi lấy kinh không?”. Ngộ Không nói “Chúng tôi chỉ muốn bắt hản, bắt hản đưa sư phụ tôi sang sông, chưa từng nói gì”. Bồ Tát bảo “Hản gây khó dễ là phải”.



# 流沙河



四十五接着,菩薩告诉悟空:「流沙河的妖精乃是上天卷帘大将临凡,因违犯天条,被贬流沙河。是我特意叫他在那里等候唐僧。你们若说出是东土取经人,他决不会争持,定然归顺。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

45. Tiếp đó, Bồ Tát kể cho Ngô Không rằng “Yêu tinh ở sông Lưu Sa vốn là Quyển Liêm Đại tướng trên trời giáng phạm, vì phạm tội trời, bị đày xuống sông Lưu Sa. Ta bảo hắn ở đó đợi Đường Tăng. Nếu các người nói là người bên Đông Thổ lấy kinh, hắn quyết không dám chống cự, nhất định quy thuận”.



流沙河



四十六、悟空听了，顿时喜笑颜开，但又问道：「那妖精如今潜踪水底，怎么叫他归顺？我师父怎么渡过流沙河？」菩萨说：「你不必忧烦，我自有办法。」说完，从袖中取出一个红葫芦。



Trần Đình Chiên  
0903.442144

46. Ngô Không nghe xong, nhả mặt cười, lại hỏi rằng “Nay con yêu tinh lặn xuống tận đáy sông, bắt hản quy thuận thế nào? Sư phụ tôi qua sông Lưu Sa ra sao đây?”. Bồ Tát nói “Người bắt tất phải buồn phiền, ta tự có cách”. Nói xong, lấy trong tay áo ra một quả hồ lô đỏ.



流沙河



四十七、菩薩喚木叉前來，對他說：「你同悟空到流沙河水面上，對着葫蘆只叫聲『悟淨』，他就出來了。然後把他項下九個骷髏取下穿在一起，按九宮排列，把这葫蘆放在當中，就是法船一只，能渡唐僧过河。」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

47. Bồ Tát gọi Mộc Xoa đến, bảo với hắn rằng “Người cùng Ngộ Không đến trên mặt sông Lưu Sa, cầm hồ lô này gọi “Ngộ Tĩnh”, hắn sẽ ra ngay. Sau đó tháo chín chiếc đầu lâu đeo trên cổ hắn, bày thành hình chín cung, đặt quả hồ lô vào giữa, sẽ thành một chiếc thuyền, có thể đưa Đường Tăng qua sông”.



流沙河

四十八、木叉谨遵师命，捧着葫芦出了朝音洞，  
与悟空一起腾云驾雾，直奔流沙河。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

48. Mộc Xoa tuân lệnh sư phụ, cầm hồ lô rời động Triều Âm, cùng Ngô Không cưỡi mây, đi thẳng đến sông Lưu Sa.



流沙河

四十九、不一会儿，二人来到流沙河边，按落云头。八戒见是菩萨的大弟子木叉来到，忙引师父上前拜见。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

49. Không bao lâu, hai người đến bờ sông Lưu Sa, hạ mây xuống. Bát Giới thấy Đại đệ tử của Bồ Tát là Mộc Xoa đến, vội dẫn sư phụ đến bái kiến.



流沙河



五十、悟空把菩薩所講的話向師父稟明，唐僧  
轉忧为喜，对木叉躬身施礼道：「感谢菩薩恩  
典，想不到我在这流沙河还能收一徒弟。望请  
速唤悟净前来见我。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

50. Ngô Không đem lời Bồ Tát bẩm rõ với sư phụ, Đường Tăng chuyển buồn thành vui, nghiêng mình thi lễ với Mộc Xoa nói rằng “Cảm tạ ân điển của Bồ Tát, không ngờ tôi lại thu được một đồ đệ ở sông Lưu Sa. Hãy mau gọi Ngô Tĩnh đến gặp tôi”.



流沙河



五十一、木叉捧定葫蘆，騰雲來到流沙河半空，  
对水面高声叫道：「悟淨，取经人在此，速来归  
顺！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**51. Mộc Xoa cầm quả hồ lô, nhảy lên mây đi đến sông Lưu Sa, đứng trên mặt nước lớn tiếng gọi rằng “Ngộ Tĩnh, người lấy kinh ở đây, mau đến quy thuận!”.**



流沙河

五十二再说那怪惧怕猴王,逃回水府,正在歇息,忽听有人叫他法名,以为是菩萨到了,慌忙钻出水面。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**52. Lại nói yêu quái sợ Hầu Vương, chạy về thủy phủ, đang nghỉ ngơi, bỗng nghe có người gọi pháp danh của hắn, biết là Bồ Tát đã đến, vội vàng từ dưới nước ngoi lên.**



流沙河

五十三、他抬头一看，见是木叉，上前施礼道：「尊者失迎，菩萨在哪里？」木叉说：「我师未  
来，特差我前来吩咐，用你项上骷髅和这个葫  
芦，结成一只法船，渡取经人过河。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**53. Hắn ngẩng đầu nhìn xem, thấy là Mộc Xoa, bước tới thì lễ lễ nói rằng “Không kịp đón tiếp Tôn giả, Bồ Tát ở đâu?”. Mộc Xoa nói “Sư phụ ta không đến, sai ta đến dặn dò, bảo người tháo mấy chiếc đầu lâu trên cổ cùng với chiếc hồ lô, kết thành một con thuyền, đưa người lấy kinh sang sông”.**



流沙河



五十四、悟净问：「取经人在哪里？」木叉用手一指说：「那高岸上坐的便是东土圣僧唐三藏。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

54. Ngô Tĩnh hỏi “Người lấy kinh đâu?”. Mộc Xoa dùng tay trỏ một cái nói rằng “Người ngồi trên bờ là Thánh tăng Đường Tam Tạng ở bên Đông Thổ đó”.



流沙河

五十五 悟净跳上高岸,对唐僧双膝下跪说:  
「师父,弟子有眼无珠,不认得师父尊容,多有  
冲撞,万望恕罪。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

55. Ngộ Tĩnh chạy lên bờ, quỳ hai gối bảo với Đường Tăng rằng “Sư phụ, đệ tử có mắt như mù, không nhận ra sư phụ, làm nhiều điều vô lễ, vạn lần mong được tha tội”.



流沙河



五十六八戒在一旁说：「你这家伙，为何不早皈依？」悟空笑道：「这不能怪他，是我们不曾说出取经的事。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

56. Bát Giới đứng cạnh nói “Đồ bị thịt nhà người, sao không sớm hàng phục?”. Ngô Không cười nói “Đừng nên trách hắn, chỉ vì chúng ta không nói ra việc lấy kinh đó thôi”.



流沙河

五十七、唐僧欢天喜地，上前双手扶起悟  
净。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



流沙河

五十八、捧着，唐僧吩咐说：「取戒刀来，与悟净落发。」悟空依言，给他剃了头。事毕，悟净又拜了唐僧，并拜见师兄悟空和八戒。唐僧见他行礼，很有和尚家风，故又叫他沙和尚。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**58. Tiếp đó, Đường Tăng bảo rằng “Lấy giới đao ra, xuống tóc cho Ngộ Tĩnh”. Ngộ Không vâng lời, cạo đầu cho hần. Xong xuôi, Ngộ Tĩnh lại cúi lạy Đường Tăng, bái kiến sư huynh Ngộ Không và Bát Giới. Đường Tăng thấy hần hành lễ, rất có tác phong hòa thượng, nên lại gọi hần là Sa Hòa Thượng.**



流沙河

五十九、根据菩萨的吩咐，悟净将项下挂的骷  
髅取下，用绳索结作九官，把菩萨的葫芦安放  
其中。唐僧登上法船一试，果然稳似轻舟。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**59. Theo lời dặn dò của Bồ Tát, Ngộ Tĩnh tháo mấy chiếc đầu lâu đeo trên cổ xuống, dùng dây kết thành chín cung, đặt quả hồ lô của Bồ Tát vào giữa. Đường Tăng bước thử lên thuyền, quả nhiên là một con thuyền nhẹ nhàng.**



流沙河

六十、左有八戒扶持,右有悟净捧托;悟空在后  
面牵了龙马,半云半雾相跟;头顶上又有木叉  
护卫,唐僧坐在法船上,箭一般驶向彼岸。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

60. Bên trái có Bát Giới nâng, bên phải có Ngộ Tĩnh đỡ, Ngộ Không dắt Long Mã đứng phía sau, nhẹ nhàng vượt sông, trên đầu lại có Mộc Xoa bảo vệ, con thuyền chở Đường Tăng, như tên bắn vút sang bờ bên kia.



流沙河

六十一、到达彼岸，木叉收了葫芦，那骷髅突然化作九股清风，不知去向。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

61. Đến bờ bên kia, Mộc Xoa thu lấy hồ lô, mấy chiếc đầu lâu đột nhiên biến thành chín vệt gió, lặng lẽ biến mất.



流沙河

六十二、木叉驾起云雾，回至南海。唐僧、悟空、八戒、净师徒四人又踏上了取经的征途，继续向西走去。欲知后事如何，请看《万年人参果》。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**62. Mộc Xoa cưỡi mây, trở về Nam Hải. Bốn thầy trò Đường Tăng, Ngộ Không, Bát Giới, Ngộ Tinh lại lên đường đi lấy kinh, tiếp tục nhằm hướng tây mà đi. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Nhân sâm vạn năm tuổi'.**